



ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

anaghortelano@gmail.com

www.anagonzalezhortelano.com

Miembro de ACEtt y CEDRO

LENGUAS DE TRABAJO

Español

lengua nativa

Inglés

bilingüe - C2

Parte de los estudios de educación secundaria realizados en Londres, Reino Unido. Twyford C. of E. High School, 1997-2001

Francés

avanzado - C1

INFORMÁTICA

Ofimática

Paquete Windows Office

Diseño gráfico y fotografía

InDesign, QuarkXpress
Photoshop, Photoscape
Illustrator, FreeHand

Subtitulación

VisualSubSync
AegiSub
Subtitle Edit

TAO

OmegaT
SDL Trados Studio

SIG de Gestión Ambiental

ArcGIS Vectorial

TRADUCCIONES PUBLICADAS

Cuentos de Cornualles. Una historia de los Hubelairé, de David H. Keller. La biblioteca del laberinto, 2021. ISBN: 978-84-122919-5-7

Los sentidos de las aves. Qué se siente al ser un pájaro, de Tim Birkhead. Capitán Swing Libros, 2019. ISBN: 978-84-120645-0-6

Un año en Sand County, de Aldo Leopold. Errata naturae editores, 2019. ISBN: 978-84-16544-95-0

Los pájaros (cotraductora), de Daphne du Maurier. Gallo Nero Ediciones, 2018. ISBN: 978-84-16529-68-1

El arte de ver las cosas, de John Burroughs. Errata naturae editores, 2018. ISBN: 978-84-16544-85-1

Lovecraft: una mirada tras los Mitos de Cthulhu, de Lin Carter. La biblioteca del laberinto, 2017. ISBN: 978-84-946821-3-1
Traducción candidata a los premios Amaltea 2018, a obras de ciencia ficción, terror y fantasía

«Rostroverde», de James H. Schmitz, en *Unknown (1939-1943)*. La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«Conciencia, S. A.», de Jack Williamson, en *Unknown (1939-1943)*. La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«Las flautas de Pan», de Lester del Rey, en *Unknown (1939-1943)*. La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«El banquete en la casa del gusano», de Gary Myers, en *Delirio. Ciencia Ficción y Fantasía*, nº 17, marzo 2016. La biblioteca del laberinto. ISSN: 1888-5896

OTRAS PUBLICACIONES

Traducción de textos institucionales europeos para la Fundación Secretariado Gitano, desde 2021

Traducción de artículos y entrevistas de actualidad y corte político para la revista *CTXT. Contexto y Acción*, desde 2021

Corrección y maquetación para La Biblioteca del Laberinto, 2016

«Seguimiento de cuatro ejemplares de águila real reintroducidos en el Parque Natural do Xurés (Ourense)», en colaboración con Grefa. Máster en Gestión y Conservación de Fauna Salvaje y Espacios Protegidos. Estudios y proyectos. WAVES – Universidad de León, 2011. ZA 93-2011

Fotografía documental de reportajes y entrevistas para la revista *T.E. Trabajadores de la Enseñanza*, 2006-2008

FORMACIÓN ACADÉMICA

Grado en Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Madrid,
2013-2017

Especialización en traducción literaria EN/FR>ES
y corrección de textos

Trabajo Fin de Grado: «Ciencias y Letras:
Traducción comentada y edición crítica del primer
capítulo de una obra de divulgación científica»

**Máster en Gestión y Conservación de
Fauna Salvaje y Espacios Protegidos**
Universidad de León y WAVES,
2010-2011

Biología y ecología de las especies silvestres
Ecopatología de la fauna salvaje
Gestión de la fauna silvestre y los espacios naturales
Protección del medioambiente

Trabajo Fin de Máster: «Seguimiento de cuatro
ejemplares de águila real reintroducidos en el Parque
Natural do Xurés (Ourense)», en colaboración con Grefa

FPII Gráfica Publicitaria
Escuela de Arte nº 10, 2004-2006

Especialización en fotografía y maquetación

Proyecto final: Diseño y maquetación
de una colección editorial

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

**Traducción Audiovisual: doblaje, voz
superpuesta y subtitulación**
Cálamo y Cran, 2021

Acreditado por la Universidad Europea de Madrid

**Seminario internacional de traducción de
textos literarios Cantera de Traductores**
Alitral (Alianza iberoamericana para la
promoción de la traducción literaria),
Yerbabuena y Bogotá, Colombia, 2018

Becada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

**Especialización en traducción literaria,
géneros y crítica**
Billar de Letras, Madrid, 2018

Taller de traducción literaria EN>ES
ACEtt y Centro Internacional Antonio
Machado, Soria, 2017

ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

anaghortelano@gmail.com

OTRAS ACTIVIDADES

Profesora suplente en la asignatura **Técnicas de Traducción**,
en el Grado de Lenguas Modernas de la **Universidad Nebrija**,
oct. 2021-feb. 2022

Ponente en el ciclo de conferencias **El mundo, hoy**, presentación
del oficio de **Traducción literaria**, en IES Mirasierra, feb. 2022

Profesora suplente en la asignatura **Introducción a la Traducción
B1-A (EN>ES)**, en el Grado de Traducción e Interpretación de la
Universidad Complutense de Madrid, mzo.-abr. 2021

Ponente en la sesión sobre **Becas y residencias de traducción**, con
M.^a Carmen de Bernardo Martínez, en el Curso de Especialización en
Traducción Literaria de **Billar de Letras**, mzo. 2020

Colaboradora honorífica del departamento de Est. Románicos,
Francés, Italiano y Traducción de la Facultad de Filología de la
Universidad Complutense de Madrid, curso académico 2018-19

Presentación del libro *Los pájaros*, con M.^a Carmen de
Bernardo, Almudena Cazorla, Donatella Iannuzzi, Maite Fernández,
Elisa Lobato y María Retamero, en Billar de Letras, nov. 2018

Ponente en la exposición **La Cantera de Traductores**, con
M.^a Carmen de Bernardo Martínez y Ana Flecha Marco, en el
II Encuentro Profesional de la Traducción Editorial, oct. 2018

Preparadora de la parte de **idioma de oposiciones A1**, desde 2017

Escala de Técnicos Facultativos Superiores de Organismos Autónomos del
Ministerio de Medio Ambiente

Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado

Centro de Estudios J. Concha, CETAP, SKR Preparadores (entre otros)

Profesora de **inglés y español**, desde 2006

Formación específica para los exámenes de Cambridge y DELE

Formación en empresa

Airbus, IBM, WFS Servicios Aeroportuarios, Grupo Clave (entre otros)

Recepcionista, azafata e **intérprete de enlace EN<>ES**, 2003-14

Straumann, Quintiles, La Fresneda, CC Azafatas e Intérpretes (entre otros)

Escribano hortelano (*Emberiza hortulana*)
Ilustración de Lord Lilford en *Coloured figures
of the birds of the British Islands*, 1885

